

麦克白

Macbeth

[英] 莎士比亚 著

中国致公出版社

麦克白

Macbeth

[英] 沙士比亚 著

1561.33/55B

中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

麦克白/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;李
爱梅译. —北京:中国致公出版社, 2005. 9

(永久记忆版世界文学传世名作. 第1辑)

ISBN 7-80179-459-1

I. 麦... II. ①莎... ②李... III. 悲剧—剧本—英
国—中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 108797 号

麦克白

译 者: 李爱梅

责任编辑: 子 龙

出版发行: 中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河文昌印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 288

字 数: 7275 千字

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月北京第 1 次印刷

印 数: 5000 册

ISBN 7-80179-459-1

定价: 1080.00 元 (全四十册)

版权所有 翻印必究

导 读

威廉·莎士比亚(一五六四~一六一六)英国文艺复兴时期伟大作家,也是欧洲文艺复兴时期最有成就的文学家和文学史上最负盛名的文学家。他被誉为“奥林匹斯山上的宙斯”,他的戏剧已被公认为不可企及的典范:英国有句谚语:“宁可不要一百个印度,也不能没有莎士比亚。”一五六四年出生在英国的斯特拉福城,他有浓厚文化基础,但没读过大学;十八岁时与一位二十六岁女子结婚,未满二十一岁时有了三个孩子;三年之后去伦敦,成了演员,剧作家;三十岁时开始走红;三十四岁时家庭经济宽裕,艺术取得成功,被公认为新崛起的剧作家;此后的十年之内,莎士比亚写下了许多优秀剧本,其中有《裘力斯·凯撒》、《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《麦克白》、《李尔王》等;莎士比亚独自生活在伦敦的二十年中,他的妻子一直住在斯特拉福;近四十岁时,莎士比亚才回到斯特拉福,一六一六年去世,活了五十二岁。莎士比亚写了约三十八个剧本,其中包括他与别人合写的小剧本,还写过一八五十四首十四行诗,三或四首长诗;看来莎士比亚是所有文学家中无与伦比的杰出天才;当今很少有人去读维吉尔,荷马的作品,但只要有上演莎士比亚剧目的晚会,观众必然拥挤,就连没有读过或看过他的剧作的人,也能够背上几句台词;在过去的近四百年中,莎士比亚的剧作为许多读者或观众带来了兴奋和乐趣,可以预见,他的作品在未来的几个世纪仍将受到人们欢迎。虽然莎士比亚只用英文写作,但他却是世界著名人物。他的大部分作品被译成多种文字,他的剧作在许多国家上演。但是关于他的生活经历,人们所知甚少,甚至怀疑这个人的存在。有人认为所有莎士比亚的戏剧都是培根写的,因为不想自己卷入在当时看来很卑贱的戏剧,就用钱租了一个叫莎士比亚的乡巴佬的名字,进行写作。

麦克白本是苏格兰的一名贵族。他勇敢善战,深得人民的尊敬。在一次征战途中,他遇到三个女巫,预言他要当上国王;他颇为心动。他的夫人是一个心如蛇蝎的女人。他一心想坐上王后的宝座。本来

还很善良的麦克白在她怂恿下，终于利令智昏。他在国王访问他家时下手弑君。这之后他登上了王位。虽然他想掩盖真相，但终于走漏了风声。两位王子逃往国外。麦克白开始着手铲除异己，苏格兰国内陷入了屠杀；在血腥中，麦克白和夫人遭受着自己良心的谴责。他们过着担惊受怕的日子。终于，两位王子率军从国外打了回来。麦克白众叛亲离，在绝望中自杀。

本书还收入了作者的剧作《科利奥兰纳斯》和《雅典的泰门》。

目 录

麦克白

剧中人物	(1)
地点	(1)
第一幕	(2)
第一场 荒野	(2)
第二场 福累斯附近的营地	(2)
第三场 荒野	(4)
第四场 福累斯 王宫中的一室	(8)
第五场 殷佛纳斯 麦克白的城堡	(10)
第六场 同前 城堡之前	(12)
第七场 同前 堡中一室	(12)
第二幕	(15)
第一场 殷佛纳斯 堡中庭院	(15)
第二场 同前	(16)
第三场 同前	(19)
第四场 同前 堡外	(23)
第三幕	(25)
第一场 福累斯 王宫中一室	(25)
第二场 同前 王宫中另一室	(28)
第三场 同前 苑囿 有一路通王宫	(30)
第四场 同前 王宫中的大厅	(31)
第五场 荒野	(35)
第六场 福累斯 王宫中一室	(36)
第四幕	(37)
第一场 山洞 中置沸釜	(37)
第二场 弗辅 麦克德夫城堡	(42)
第三场 英格兰 王宫前	(44)
第五幕	(51)
第一场 邓西嫩 城堡中一室	(51)

第二场	邓西嫩附近乡野	(53)
第三场	邓西嫩 城堡中一室	(54)
第四场	勃南森林附近的乡野	(56)
第五场	邓西嫩 城堡内	(57)
第六场	同前 城堡前平原	(58)
第七场	同前 平原上的另一部分	(58)

科利奥兰纳斯

剧中人物	(62)
地点	(62)
第一幕	(63)
第一场 罗马 街道	(63)
第二场 科利奥里 元老院	(70)
第三场 罗马 玛歇斯家中一室	(71)
第四场 科利奥里城前	(74)
第五场 科利奥里 街道	(77)
第六场 考密涅斯宫帐附近	(78)
第七场 科利奥里城门	(80)
第八场 罗马及伏尔斯宫地之间的战场	(81)
第九场 罗马营地	(81)
第十场 伏尔斯人营地	(84)
第二幕	(85)
第一场 罗马 广场	(85)
第二场 同前 议会	(91)
第三场 同前 公共广场	(95)
第三幕	(102)
第一场 罗马 街道	(102)
第二场 同前 科利奥兰纳斯家中一室	(112)
第三场 同前 市场	(116)
第四幕	(120)
第一场 罗马 城门前	(120)
第二场 同前 城门附近的街道	(121)
第三场 罗马安息间的大路	(123)
第四场 安息 奥菲迪斯家门前	(124)
第五场 同前 奥菲迪斯家中厅堂	(125)

第六场	罗马 广场	(131)
第七场	离罗马不远的营地	(135)
第五幕		(137)
第一场	罗马 广场	(137)
第二场	罗马城前的伏尔苏人营地	(139)
第三场	科利奥兰纳斯营帐	(142)
第四场	罗马 广场	(146)
第五场	科利奥里 广场	(148)

雅典的泰门

剧中人物		(154)
地点		(155)
第一幕		(155)
第一场	雅典 泰门家中的大厅	(155)
第二场	同前 泰门家中的大客厅	(162)
第二幕		(169)
第一场	雅典 某元老家中一室	(169)
第二场	同前 泰门家中的厅堂	(170)
第三幕		(176)
第一场	雅典 卢古勒斯家中一室	(176)
第二场	同前 广场	(178)
第三场	同前 森普洛涅斯家中一室	(180)
第四场	同前 泰门家中厅堂	(181)
第五场	同前 元老院	(185)
第六场	同前 泰门家中的大客厅	(187)
第四幕		(191)
第一场	雅典城外	(191)
第二场	雅典 泰门家中一室	(192)
第三场	海滨附近的树林和崖穴	(193)
第五幕		(206)
第一场	树林 泰门所居洞穴之前	(206)
第二场	雅典城墙之前	(212)
第三场	树林 泰门洞穴,相去不远有草草砌成的坟墓一座	(213)
第四场	雅典城墙之前	(213)

麦 克 白

剧 中 人 物

邓肯 苏格兰国王
马尔康 } 邓肯之王
道纳本 }
麦克白 } 苏格兰军中大将
班柯 }
麦克德夫 }
列诺克斯 } 苏格兰贵族
洛斯 }
孟提斯 }
安格斯 }
凯士纳斯 }
弗里恩斯 班柯之子
西华德 诺森勃兰伯爵,英国军中大将
小西华德 西华德之子
麦克德夫的幼子
英格兰医生
苏格兰医生
军曹
门房
一老翁
麦克白夫人
麦克德夫夫人
麦克白夫人的侍女
赫卡忒及三女巫
贵族,绅士,将领,兵士,刺客,侍从及使者等
班柯的鬼魂及其他幽灵等

地 点

苏格兰,英格兰

第一幕

第一场 荒野

雷电。三女巫上。

女 巫 甲 何时姊妹再相逢，
雷电轰轰雨蒙蒙？
女 巫 乙 且等烽烟静四陲，
败军高奏凯歌回。
女 巫 丙 半山夕照尚含辉。
女 巫 甲 何处相逢？
女 巫 乙 荒野遇。
女 巫 丙 麦克白由此去。
三 女 巫 (合)美即丑恶丑即美，
翱翔毒雾妖云里。(同下)

第二场 福累斯附近的营地

内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓 肯 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报告关于战事的最近的消息。
马 尔 康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。
军 曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华特不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集

于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也好像一个娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白不以命运的喜怒为意，挥舞着他的血腥的宝剑，一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不说一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓 肯 啊，英勇的表弟！尊贵的壮士！

军 曹 天有不测风云，我们正在兴高采烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着，陛下，听着：当正义凭着勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力部队又向我们开始一次新的猛攻。

邓 肯 我们的将军们，麦克白和班柯有没有因此而气馁？

军 曹 是的，要是麻雀能使怒鹰退却，兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈发愈猛地向敌人射击；瞧他们的神气，好像拼着浴血负创，非让尸骸铺满了原野，决不罢手似的。可是我的气力已经不济了，我的伤口需要医治。

邓 肯 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。（侍从扶军曹下）
洛 斯 上。

邓 肯 谁来啦？

马 尔 康 尊贵的洛斯爵士。

列 诺 克 斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么古怪的事情似的。

洛 斯 上帝保佑吾王！

邓 肯 爵士，你从什么地方来？

洛 斯 从费辅来，陛下；挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风捎进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马，靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助，开始了一场残酷的血战；直到麦克白披甲而前，和他奋勇

交锋，方才挫折了他的傲气；胜利终于属我们所有。——

邓 肯 好大的幸运！

洛 斯 现在史威诺，挪威的国王，已经向我们求和了；我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库，否则不让他把战死的将士埋葬。

邓 肯 我们不能再让考特爵士泄漏我们的秘密。把他立刻宣布死刑，他的原来的爵位移赠麦克白。

洛 斯 我就去执行陛下的旨意。

邓 肯 他所失去的，也就是尊贵的麦克白所得到的。（同下）

第三场 荒野

雷鸣。三女巫上。

女 巫 甲 妹妹，你从哪儿来？

女 巫 乙 我刚杀了猪来。

女 巫 丙 姊姊，你从哪儿来？

女 巫 甲 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子，啃呀啃呀啃呀地啃着。“给我，”我说。“滚开，妖巫！”这个吃人家剩下来的肉皮肉骨的贱人喊起来了。她的丈夫是“猛虎号”的船长，到阿拉伯去了；可是我要坐在一张筛子里追上他去，像一头没有尾巴的老鼠，我要去，我要去，我要去。

女 巫 乙 我助你一阵风。

女 巫 甲 感谢你的神通。

女 巫 丙 我也助你一阵风。

女 巫 甲 驾风直到海西东。

女 巫 甲 驾风直到海西东。

到处狂风吹海立，
浪打行船无休息，
终朝终夜不得安，
骨瘦如柴血色干；
年年辛苦月月劳，
气断神疲精力销；

波涛汹涌风浪怒。

一叶漂流无定处。

瞧我有些什么东西？

女 巫 乙 给我看，给我看。

女 巫 甲 这是一个在归途覆舟殒命的舵工的拇指。（内鼓声）

女 巫 丙 鼓！鼓！麦克白来了。

三 女 巫 （合）手携手，三姊妹，

沧海高山弹指地，

朝飞暮返任游戏。

姊三巡，妹三巡，

三三九转盘方成。

麦克白及班柯上。

麦 克 白 我从来没有见过这样阴郁而又这样光明的日子。

班 柯 到福累斯还有多少路？这些是什么人，形容这样枯瘦，服装这样怪诞，不像是地上的居民，可是却在地上出现？你们是活人吗？你们能不能回答我们的问题？好像你们懂得我的话，每一个人都同时把她满是皱纹的手指按在她的干枯的嘴唇上。你们应当是女人，可是你们的胡须却使我不敢相信你们是女人。

麦 克 白 你们要是能够讲话，告诉我们你们是什么人？

女 巫 甲 万福，麦克白！祝福你，葛莱密斯爵士！

女 巫 乙 万福，麦克白！祝福你，考特爵士！

女 巫 丙 万福，麦克白！未来的君王！

班 柯 将军，您为什么这样吃惊，好像害怕这种听上去很好的消息似的？用真理的名义回答我，你们是幻象呢，还果然是像你们所显现的那样的生物？你们向我的高贵的同伴致敬，并且预言他未来的尊荣和远大的希望，使他听得出神；可是你们却没有对我说一句话。要是你们能够洞察时间所播的种子，知道哪一颗会长成，那一颗不会长成，那么请对我说；我既不乞讨你们的恩惠，也不惧怕你们的憎恨。

女 巫 甲 祝福！

女 巫 乙 祝福！

女 巫 丙 祝福！

女 巫 甲 比麦克白低微，可是你的地位在他之上。

女 巫 乙 不像麦克白那样幸运，可是比他更有福。

女 巫 丙 你虽然不是君王，你的子孙将要君临一国。万福，麦克白和班柯！

女 巫 甲 班柯和麦克白，万福！

麦 克 白 且慢，你们这些闪烁其辞的预言者，明白一点告诉我。西纳尔^①死了以后，我知道我已经晋封为葛莱密斯爵士；可是怎么会做起考特爵士来呢？考特爵士现在还活着，他的势力非常煊赫；至于说我是未来的君王，那正像说我是考特爵士一样难于置信。说，你们这种奇怪的消息是从什么地方来的？为什么你们要在这荒凉的旷野里用这种预言式的称呼使我们止步？说，我命令你们。（三女巫隐去）

班 柯 水上有泡沫，土地也有泡沫，这些便是大地上的泡沫。她们消失到什么地方去了？

麦 克 白 消失在空气之中，好像是有形体的东西，却像呼吸一样融化在风里去了。我倒希望她们再多留一会儿。

班 柯 我们正在谈论的这些怪物，果然曾经在这儿出现吗？还是因为我们误食了令人疯狂的草根，已经丧失了我们的理智？

麦 克 白 您的子孙将要成为国王。

班 柯 您自己将要成为君王。

麦 克 白 而且还要做考特爵士；她们不是这样说的吗？

班 戈 正是这样说的。谁来啦？

洛 斯 麦克白，王上已经很高兴地接到了你的胜利的消息；当他听见你在这次征讨叛逆的战争中所表现的英勇的勋绩的时候，他简直不知道应当惊异还是应当赞叹，在这两种心理的交相冲突之下，他快乐得说不出话来。他又知道你在同一天之内，又在雄壮的挪威大军的阵地

① 西纳尔是麦克白的父亲

上出现,不因为你自己亲手造成的死亡的惨象而感到些微的恐惧。报信的人像密雹一样接踵而至,异口同声地在他的面前称颂你的保卫祖国的大功。

安 格 斯 我们奉王上的命令前来,向你传达他的慰劳的诚意;我们的使命只是迎接你回去面谒王上,不是来酬答你的功绩。

洛 斯 为了向你保证他将给你更大的尊荣起见,他叫我替你加上考特爵士的称号;祝福你,最尊贵的爵士!这一个尊号是属于你的了。

班 柯 什么!魔鬼居然会说真话吗?

麦 克 白 考特爵士现在还活着;为什么你们要替我穿上借来的衣服?

安 格 斯 原来的考特爵士现在还活着,可是因为他自取其咎,犯了不赦的重罪,在无情的判决之下,将要失去他的生命。他究竟有没有和挪威人公然联合,或者曾经给叛党秘密的援助,或者同时用这两种手段来图谋颠覆他的祖国,我还不能确实知道;可是他的叛国的重罪,已经由他亲口供认,并且有了事实的证明,使他遭到了毁灭的命运。

麦 克 白 (旁白)葛莱密斯,考特爵士;最大的尊荣还在后面。(向洛斯、安格斯)谢谢你们的跋涉。(向班柯)她们叫我考特爵士,果然被她们说中了;您不希望您的子孙将来做君王吗?

班 柯 您要是果然相信了她们的话,也许做了考特爵士以后,还想把王冠攫到手里。可是这种事情很奇怪;魔鬼为了要陷害我们起见,往往故意向我们说真话,在小事情上取得我们的信任,然后在重要的关头我们便会坠入他的圈套。两位大人,让我对你们说句话。

麦 克 白 (旁白)两句话已经证实,这是我有天将会跻登王座的幸运的预告。(向洛斯、安格斯)谢谢你们两位。(旁白)这种神奇的启示不会是凶兆,可是也不像是吉兆。假如它是凶兆,为什么用一句灵验的预言,保证我未来的成功呢?我现在不是已经做了考特爵士了吗?假如

它是吉兆，为什么那句话会在我脑中引起可怖的印象，使我毛发悚然，使我的心全然失去常态，扑扑地跳个不住呢？想像中的恐怖远过于实际上的恐怖；我的思想中不过偶然浮起了杀人的妄念，就已经使我全身震撼，心灵在疑似的猜测之中丧失了作用，把虚无的幻影认为真实了。

班 柯 瞧，我们的同伴想得多么出神。

麦 克 白 （旁白）要是命运将会使我成为君王，那么也许命运会替我加上王冠，用不着我自己费力。

班 柯 新的尊荣加在他的身上，就像我们穿上新衣服一样，在没有穿惯以前，总觉得有些不大适合身材似的。

麦 克 白 （旁白）无论事情怎样发生，最难堪的日子也会过去的。

班 戈 尊贵的麦克白，我们在等候着您的意旨。

麦 克 白 原谅我，我的迟钝的脑筋刚才偶然想起了一些已经忘记了的事情；两位大人，你们的辛苦已经铭刻在我的心版上，我每天都要把它翻开来诵读。让我们到王上那儿去。想一想最近发生的这些事情；等我们把一切详细考虑过了以后，再把各人的心里的意思彼此开始相告吧。

班 柯 很好。

麦 克 白 现在暂时不必多说。来，朋友们。（同下）

第四场 福累斯 王宫中的一室

喇叭奏花腔。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上。

邓 肯 考特的死刑已经执行完毕了没有？监刑的人还没有回来吗？

马 尔 康 陛下，他们还没有回来；可是我曾经和一个亲眼看见他死的人谈过话，他说他很坦白地供认他的叛逆，请求您宽恕他的罪恶，并且表示深切的悔恨。他的一生行事，

从来不曾像他临终的时候那样值得钦佩；他抱着视死如归的态度，抛弃了他的最宝贵的生命，就像它是不足介意的琐屑一样。

邓 肯 世上还没有一种方法，可以从一个人的脸上探察他的居心；他是我所曾经绝对信任的一个人。

麦克白、班柯、洛斯及安格斯上。

邓 肯 啊，贤卿！我的忘恩负义的罪恶，刚才还重压在我的心头。你的功劳太超越寻常了，飞得最快的报酬都追不上你；要是它再微小一点，那么也许我可以按照适当的名分，给你应得的感谢和酬劳，现在我只能这样说，一切的报酬都不能抵偿你的伟大的勋绩。

麦 克 白 为陛下尽忠效命，它的本身就是一种酬报。接受我们的劳力是陛下的名分，我们对于陛下的责任，正像子女和奴仆一样，为了尽我们的敬爱之忧，无论做什么事都是应该的。

邓 肯 欢迎你回来；我已经开始把你栽培，我要努力使你繁茂。尊贵的班柯，你的功劳也不在他之下，让我把你拥抱在我的心头。

班 柯 要是我能够在陛下的心头生长，那收获是属于陛下的。

邓 肯 我的洋溢在心头的盛大的喜乐，想要在悲哀的泪滴里隐藏它自己。吾儿，各位国戚，各位爵士，以及一切最亲近的人，我现在向你们宣布封我的长子马尔康为肯勃兰亲王，他将来要继承我的王位；不仅是他一个人受到这样的光荣，广大的恩宠将要像繁星一样，照耀在每一个有功者的身上。陪我到殷佛纳斯去，让我再叨受一次盛情的招待。

麦 克 白 这是一个莫大的光荣；让我做一个前驱者，把陛下光降的喜讯先去报告我的妻子知道；现在我就此告辞了。

邓 肯 我的尊贵的考特！

麦 克 白 (旁白)肯勃兰亲王！这是一块横在我的前途的阶石，我必须跳过这一块阶石，否则就要颠仆在它的上面。星星啊，收起你们的火焰！不要让光亮照见我的黑暗幽深的欲望。(下)